Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeżeli ty uprawiasz nierząd, Izraelu, niech (przynajmniej) Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal* ** i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen,*** i nie przysięgajcie: Jak żyje JHWH!****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro ty uprawiasz nierząd, Izraelu, niech przynajmniej Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie: Jak żyje PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, niech *chociaż* Juda nie obciąży się winą. Nie idźcie do Gilgal ani nie wstępujcie do Bet-Awen, ani nie przysięgajcie: Jak żyje PAN!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli nierząd płodzisz, ty Izraelu! niechże wżdy nie występuje Juda; przetoż nie chodźcie do Galgal, ani wstępujcie do Bet Awen, ani przysięgajcie mówiąc: Jako żyje Pan!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli nierząd płodzisz ty, Izraelu, niech wżdy nie występuje Juda a nie wchodźcie w Galgala, a nie wstępujcie do Betawen ani przysięgajcie: żywie Pan!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, niechaj przynajmniej Juda zostanie bezwiny! Nie chodźcie do Gilgal, nie wstępujcie do Bet-Awen ani nie przysięgajcie słowami: Na życie Pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ty, Izraelu, hołdujesz nierządowi, niech Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie mówiąc: Jak żyje Pan!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, to niech nie popełnia tego błędu Juda. Nie chodźcie do Gilgal i nie wstępujcie do Bet-Awen ani nie przysięgajcie: Na życie PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, oby Juda pozostał bez winy. Nie chodźcie do Gilgal i nie wstępujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie: Na życie JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli już ty, Izraelu, złamałeś wiarę, niechże Juda nie obciąża się winą! Nie udawajcie się do Gilgal, nie podążajcie do Bet-Awen i nie przysięgajcie: ”Na życie Jahwe!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж, Ізраїлю, не будь невіжею, і Юдо, не входіть до Ґалґали і не йдіть до хати Она і не кленіться живим Господом.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jeżeli ty, Israelu, oddałeś się wszetecznej służbie niech nie

[1)] Gilgal, גִּלְגָּל (gilgal), czyli: (święty) krąg kamieni.
[2)] <x>50 12:8-14</x>; <x>110 12:26-30</x>
[3)] Bet-Awen, בֵּית אָוֶן (bet ’awen), czyli: dom nieprawości (l. niegodziwości)
[4)] <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>70 8:19</x>; <x>80 3:13</x>; <x>90 14:39</x>; <x>300 23:7</x>; <x>370 8:14</x>

	dynamiczny	Gdańska	ulegnie winie Juda! Nie chodźcie do Gilgal, nie wstępujcie do Bet–Awen i przy tym nie przysięgajcie: Żywym jest WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż dopuszczasz się rozpusty, Izraelu, niech Juda nie ściąga na siebie winy, a wy nie chodźcie do Gilgal ani nie udawajcie się do Bet-Awen, ani nie przysięgajcie: ’Jako żyje Jehowa!’